

ПСИХОЛИНГВИСТИКА

СОМАТИЗМЫ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ АФРИКАНИЗМОВ

Ж. Багана

Кафедра французского языка
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В данной статье рассматривается место соматизмов в составе фразеологических африканизмов, особое внимание уделяется группе «части тела», в которой выделяются соматизмы с лексемой «сердце», «кровь», «голова» и «рот», раскрывается их понимание в сравнении европейской и африканской культур, описывается весь спектр характеристик, которые затрагивают данные соматизмы.

Ключевые слова: соматизм, фразеологизм, африканизм, лексема, сердце, кровь.

В современной лингвистике вопросы фразеологического фонда языка являются одновременно традиционными и актуальными, так как фразеологизмы, особенно фразеологические африканизмы, интересны тем, что они несут в себе совокупный опыт, содержат структуры обыденного, житейского сознания, отражают национально-культурную специфику языка.

По мнению Н.М. Фирсовой, с наибольшей интенсивностью и частотностью признак национально-культурной специфики проявляется во фразеологии. Националистичность фразеологии легко объяснима, так как именно во фразеологии практически преломляется все, что связано со спецификой психологического склада того или иного народа, условиями его быта, культурой, историей, географической средой, флорой и фауной, общественным устройством [1. С. 46].

Ученый подчеркивает, что во многих случаях иностранцу бывают абсолютно непонятны национально-культурные образы, которые легли в основу ряда фразеологизмов. Вскрыть источник их возникновения помогают только фоновые знания [2. С. 258].

В данной статье мы рассмотрим фразеологические африканизмы группы «Человек».

Человек в языковой картине мира предстает прежде всего как динамичное, деятельное существо. С другой стороны, ему свойственны определенные состояния:

восприятие, желания, знания, мнения, эмоции и т.п. Наконец, он определенным образом реагирует на внешние или внутренние воздействия [3. С. 292]. В.Т. Клоков в своем Словаре французского языка в Африке определяет *homme* — «человек» как «неопределенное личное местоимение, обозначающее мужчину, женщину или ребенка» [4. С. 217]. Тематический блок «Человек» включает в себя несколько групп, одной из которых является внешний облик. В одной статье не представляется возможным рассмотреть все лексемы, относящиеся к тематике «Части тела». Мы предпримем попытку изучить лишь наиболее распространенные из них.

***Coeur* — «сердце» и *sang* — «кровь».** Данный тематический блок является ключевым для нашего исследования, поскольку лексем, обозначающих внутренние органы и среду организма, сравнительно небольшое количество. Это объясняется тем, что африканцы чаще упоминают то, что могут воспринимать через зрительный анализатор, т.е. видеть. Единственное противоречие в данном случае наблюдается в употреблении лексем *coeur* — «сердце» как внутреннего органа и *sang* — «кровь» как внутренней среды организма. Однако при более подробном изучении данное положение проясняется, т.к. африканцы не воспринимают сердце исключительно как внутренний орган, как это происходит в Европе. По мнению Ж. Багана, сердце для жителей Африки символизирует весь облик человека, включая его внешность, речь, поступки, образ жизни, стороны характера. Это орган, в котором, по мнению африканцев, располагаются воля, смелость, внимательность, искренность, миролюбие, упрямство, сдержанность, совесть и прочие чувства [5. С. 269].

Что касается символики данного соматизма, то в европейской культуре это средоточие человеческих чувств, тогда как в культуре Африки сердце символизирует интеллектуальную деятельность человека, к которой присоединяются эмоции.

Н.И. Купина отмечает, что с помощью данного внутреннего материального органа становится возможным описать и внутренний мир человека (эмоции, психологическое и физиологическое состояние, черты характера) и внешний мир (поведение человека, его взаимоотношения с другими людьми и т.д.). Механизм образования фразеологических единиц на основе лексемы *coeur* в большинстве случаев — это фразеологическая единица-фантазия (т.е. то, чего не может быть), нежели логико-дискурсивный (т.е. то, что и должно быть в действительности) [6. С. 99].

В стандартном французском языке имеют место фразеологические единицы, в которых сердце является символом эмоциональной стороны психической деятельности человека: *grand coeur* — (букв. большое сердце) — «великодушный человек»; *appuyer la main sur son coeur* — (букв. положить руку на сердце) — «заверять в своей искренности»; *avoir le coeur bien accroché* — (букв. иметь сильно втянувшееся сердце) — «быть небрезгливым, быть мужественным»; *agiter le coeur* — (букв. трясти сердце) — «волновать, возбуждать».

Поскольку люди часто совершают поступки под влиянием и эмоций, и разума одновременно, то в понимании африканца сердце ассоциируется с определенными качествами, такими, как совесть, смелость, сдержанность, воля, честь, искренность, внимание и т.д. *Le coeur n'est pas un genou que l'on peut plier* (тукулер / Сенегал) — (букв. сердце — это не колено, которое можно согнуть) — «Сердцу не прикажешь». *Si le coeur est blessé, le sang couleau-dedans* (нгомб / Республика Конго) —

(букв. если ранено сердце, кровь течет внутрь) — «Внутренние переживания не всегда видны» [7. С. 141]. *Un beau corps peut cacher un mauvais coeur* (агни / Кот д'Ивуар) — (букв. красивое тело может скрывать плохое сердце) — «Внешность обманчива» [8. С. 47—48].

Во французском языке Африки сердце также неразрывно связано с выражением чувств, эмоций и психологического склада человека. Человек, живущий в обществе, ведет себя определенным образом. Такие его качества, как доброта, щедрость, благородство, открытость в отношениях с людьми являются неперенным условием для мирного существования. Лексема *coeur* имеет широкое распространение в Африке, где обладает ярко выраженным как положительным, так и отрицательным коннотативным значением. Например: *trapper son coeur* (Кот д'Ивуар) — (букв. закрывать сердце) — «успокаиваться, не терять самообладания»; *avoir un bon coeur* (ЦАР) — (букв. иметь хорошее сердце) — «быть добрым, проявлять доброту». *Papa Malanda a un bon coeur, il a acheté un eculotte à ce petit garçon du village* [7. С. 144] — «Папаша Маланда очень добрый, он купил шорты этому маленькому мальчику из деревни». Приведем еще некоторые примеры глагольных фразеологических африканизмов: *refroidir son coeur* (Кот д'Ивуар) — (букв. охлаждать сердце) — «успокаиваться после вспышки гнева». *Allons mon frère, il faut froidir ton coeur* [8] — «Пойдем, брат мой, тебе необходимо успокоиться»;

Avoir un coeur dur — (Конго) — (букв. иметь жесткое сердце) — «быть жестоким», *avoir le coeur sombre* (Конго) — (букв. иметь темное сердце) — «быть злым». *Le chef du village de Boko avait le coeur sombre* [5. С. 266] — «Старейшина деревни Боко — злой человек».

Во многих странах мира сердце является главным органом, олицетворяющим глубокие человеческие чувства, поэтому когда человек говорит «от сердца», считается, что он искренен. Во французском языке Африки насчитывается достаточно большое количество фразеологизмов с лексемой *coeur*, что объясняется широкой полисемией этого слова и непосредственным субъективным восприятием изменений в деятельности сердца при различных эмоциональных состояниях человека, в основе которых чаще всего лежат личностно-этические мотивы. Помимо основного значения лексема *coeur* может передавать и другие значения, такие как душа, чувство, характер.

В нижеперечисленных фразеологизмах заключена моральная и социальная характеристика человека, живущего в коллективе: в них сердце отвечает не только за внутренние чувства личности, но и за поведение в обществе, т.е. способность человека соблюдать этические установки и нормы коллектива. Именно согласно этому принципу Э. Блавьер и А. Курума [8. С. 47—48] выделяют несколько тематических групп (*compartement* — «поведение», *discretion* — «скромность», *mort* — «смерть», *colère* — «гнев», *peur* — «страх», *joie* — «радость», *courage* — «смелость», *responsabilité* — «ответственность» и др.).

Например, *comportement* — «поведение»:

Le coeur de l'homme est un coffre qu'on n'ouvre pas facilement (дуала / Камерун) — (букв. сердце человека — это сундучок, который нелегко открыть) — «чужая душа — потемки» [9. С. 82].

Достаточно часто во фразеологизмах встречается явление, когда для характеристики человека одним из компонентов является неодушевленный предмет, благодаря чему внутри фразеологической единицы происходит сравнение человека или его отдельного органа с указанным предметом. Это отличительная черта менталитета не только французов и африканцев, но и других народов, что свидетельствует об универсальности процесса метафоризации и о стереотипности мышления, что подтверждает постулат о желании человека сравнивать несравнимые по своей сути предметы.

Еще одним значением указанной лексемы является *colère* — «гнев»: *Garder la colère dans le coeur* (лингала / ДРК) — (букв. хранить гнев в сердце) — «быть полным ярости, ненависти» [11. С. 68].

Процесс познания самого себя сопровождает человека на протяжении всей его истории и столь же интенсивен, как и его интерес к окружающему миру. Любой человек понимает, что такое внутренние органы, но, лишенный возможности видеть их, он испытывает страх перед таинственностью их работы. Потому им зачастую приписывается то, что на самом деле им несвойственно.

Положительные эмоции являются движущей силой человеческой деятельности. Они будят в человеке желание сделать что-либо с удовольствием, с охотой и характеризуют человека как открытого, общительного, готового прийти на помощь. К фразеологическим африканизмам подобного рода относится значение *joie* — «радость»: *Avoir la joie dans le coeur* (эвондо / Камерун) — (букв. иметь радость в сердце) — «быть счастливым».

Лексема *sang* — «кровь» (как внутренняя среда организма) входит в сравнительно небольшое число фразеологических африканизмов, поскольку кровь не является ни частью тела, ни внутренним органом, а лишь средой организма. Кровь для африканцев связана с негативом. Например, *tirer le sang* — (букв. тянуть кровь) — «мучить, терзать»; *avoir mauvais sang* — (букв. иметь плохую кровь) — «быть плохим, злым человеком»; *ne pas avoir le sang dans le corps* — (букв. не иметь крови в теле) — «быть бессердечным человеком».

Однако следует отметить, что существуют некоторые фразеологические африканизмы, включающие в себя лексему *sang*, с положительной коннотацией: *couperlesang* — (букв. резать кровь) — «взаимопонимание, союз»: *Après la grande palabre la famille Matounga et la famille Boueni ont coupé le sang ce matin au village Boko* [1. С. 15] — «Сегодня утром в деревне Бoko после длительной дискуссии семьи Матунга и Буэни воссоединились».

Tête — «голова». Голова — одно из базисных понятий, составляющих основу любой «картины мира», начиная от архаичной формы до современных представлений человека. Так как понятие «голова» — это архетип, который позволяет вскрыть древнейшие когнитивные процессы, что позволяет установить «семасиологические универсалии — законы соотношения, порядка следования и эволюции значений в различных языках. Рассмотрение же семасиологических универсалий дает возможность выявить сложную сеть метафорических связей и переходов, неодинаково преломляющихся в различных языках» [13. С. 7].

Тезис об ассоциативной природе семантического компонента слова на данный момент считается в настоящее время неоспоримым научным фактом. Однотипные ассоциативные связи, основанные на общих реалиях окружающей действительности, вызывают к жизни однотипные коннотативные значения. Как подчеркивает В.А. Маслова, «коннотации специфичны для каждого языка и обусловлены особенностями ассоциаций национального мышления, национальной „установкой“, которая формируется в сознании в зависимости от перцепции и апперцепции» [14. С. 119].

Этот вывод представляется верным, но только до определенной степени. Так, например, Л.Х. Хараева отмечает ассоциацию понятия «голова» во всех языковых картинах мира, во всех мифологиях мира с «небом, верхом, высоким, пределом чего-либо». Это связано с тем, что части человеческого тела занимали важное место в космогонии древних, в их миропонимании, что, естественно, нашло отражение во всех естественных языках [15. С. 185]. Мы полагаем, что семантический компонент концепта «голова» и его производные значения сохранились во ФА в той или иной форме.

В.Т. Клоков в своем словаре «Французский язык в Африке» определяет голову как «часть тела, где согласно африканским представлениям о психологической деятельности организма, формируется мысль» [4. С. 390].

Данная лексема является еще одним широко распространенным соматизмом, который встречается во фразеологии французского языка в Африке, хотя широта образности слова *tête* во французской фразеологии Африки несколько сужается по сравнению с общепольской фразеологией. Под влиянием местных представлений о той роли, которую в психо-фразеологической деятельности человека призвана играть голова, эта часть тела ассоциируется в основном с местом нахождения мысли и разума. На сегодняшний день в Африке голова, в первую очередь, ассоциируется с таким понятием, как *intelligence* — «ум». В частности отметим следующие ФЕ со словом *tête*:

penser dans sa tête (Бенин, Того) — (букв. думать в голове) — «глубоко задумываться». *L'Araignée pense dans sa tête comment elle va tromper l'éléphant* [16] — «Паук обдумывает, как ему обмануть слона».

Сказав неосторожное слово, можно многое испортить как в своей личной жизни, так и в жизни другого человека. Поэтому значение *prudence* — «осторожность» имеет место во фразеологических африканизмах, включающих лексему *tête*. Данный факт объясняется достаточно просто: прежде чем говорить, необходимо обдумать каждое слово, а процесс обдумывания происходит непосредственно в голове. *Si un caillou tombe d'en haut, que chacun se protège la tête* (рег.) — (букв. если камень падает с высоты, необходимо, чтобы каждый берег голову) — «береженого бог бережет».

Однако в противовес «осторожности» можно обнаружить ее значение и с отрицательной коннотацией — *imprudence* — «неблагоразумие». *Le jour où le lièvre est content, sa tête entre dans la gibecière* (моси / Буркина-Фасо) — (букв. в день, когда заяц доволен, его голова попадает в сумку) — «Из-за необдуманности люди находят собственное несчастье».

К сожалению, жизнь любого человека не проходит без каких-либо проблем, которые заставляют его страдать. В этом отношении в лексеме *tête* появляется значение *malheur* — «несчастье».

Тема несчастья в Африке обнаруживается не только для одного человека, а для всех, потому что африканец не может быть одинок в своей беде, к нему на помощь придут не только его родственники, но и совершенно посторонние люди. В Европе несчастье разобщает людей, хотя существует общефранцузский фразеологизм *on reconnaît l'ami dans le malheur* — «друг познается в беде». Проявление отношения африканцев к теме несчастья наиболее ярко представлено в языке пель (Камерун): *Si on rase ton camarade, mouille-toi la tête et attends* [17] — (букв. если бреют твоего товарища, намочи голову и жди) — «Если ты видишь, что друга постигло несчастье, скажи себе, что оно может постигнуть и тебя».

В продолжение жизненной темы необходимо отметить, что жизнь на земле невозможна без мирного существования. И несмотря на то, что африканцы достаточно эмоциональный народ, мир для них очень важен. Эмоциональное состояние африканцев рассматривается как соответствующая реакция на определенное положение вещей, включая выполнение определенного речевого акта. Поэтому мы вполне согласны с мнением З.И. Хованской, которая пишет: «Эмоциональность является наиболее конкретной и наиболее субъективной частью содержательной структуры наименования, в связи с чем собственно эмоциональные компоненты значения реализуются только в самих актах коммуникации» [18. С. 155].

На фоне эмоциональности и мирного сосуществования возникает значение *paix* — «мир» во фразеологических африканизмах с лексемой *tête*. *Celui qui a quelque'un pour lui soutenir la tête relâche le cou* [8. С. 132] (барун / Камерун) — (букв. тот, у кого есть кому поддержать голову, расслабляет шею) — «у кого есть опора в жизни, может не беспокоиться».

Ввиду своей эмоциональности африканские народы придают важное значение слову. Данное значение также обнаруживается в лексеме *tête*. *A vendre la tête, c'est la langue* (тукулер / Сенегал) — (букв. для того, чтобы продать голову существует язык) — «язык — орган ошибок, лжи».

Bouche — «рот». На основе лексемы *bouche* — «рот» образовано более 40 фразеологических единиц. Данная лексема входит в лексико-фразеологический ряд «голова».

Во фразеологических африканизмах французского языка Африки образность слова *bouche* отличается от европейской. В Европе образ рта имеет массу значений. Это связано с тем, что рот — это орган проникновения пищи, производства слова и дыхания, а также вселения и выхода души в тело человека. На африканском же континенте рот — это прежде всего орган выражения эмоций, а затем — поглощения пищи и производства речи. Поэтому во французском языке Африки встречаются следующие фразеологические единицы:

avoir la bouche (рег.) — (букв. иметь рот) — «много говорить»;

sa bouche est amère (Буркина-Фасо) — (букв. его рот горький) — «много говорить»;

avoir la grande bouche (Мали, Нигер) — (букв. иметь большой рот) — «быть болтливым, любить поговорить»;

avoir une grande bouche (Нигер) — «быть красноречивым, много говорить»;

avoir la bouche chaude (Буркина-Фасо) — (букв. иметь горячий рот) — «говорить быстро»;

homme à deux bouches (ДРК) — (букв. человек, имеющий два рта) — «лжец»;

un homme à forte bouche (ДРК) — (букв. человек, имеющий сильный рот) — «оратор».

В противовес красноречию в лексеме *bouche* содержится иное значение — «молчание»:

fermer la bouche (Бенин, Того) — (букв. закрывать рот) — «молчать». *Toi, ferme ta bouche!* — «Замолчи!» [16].

Как видно из приведенных примеров, в Африке значение рта в основном соотносится со значением «много говорить», что для жителей данного континента является показателем качеств человека. Однако большинство из данных фразеологизмов могут изменять свое значение в зависимости от страны, в которой они употребляются. В Центральной Африке, например, фразеологический африканизм *avoir une grande bouche* — «быть красноречивым, много говорить» меняет свое значение на *être impoli* — «быть невежливым»: *Cette fille a une grande bouche, il ne faut la mariée* [10] — «Эта девушка не вежлива, не стоит на ней жениться».

Фразеологический африканизм *faire la bouche* в Бенине, Кот-д'Ивуар, Того, Мали означает «зазнаваться», тогда как в Республике Конго, ДРК, Габоне — «быть грубым, невежливым».

Ce garçon me fait toujours la bouche quand je le rencontre [4. С. 265] — (букв. этот мальчик всегда мне делает рот, когда я его встречаю) — «Этот мальчик всегда грубит мне, когда меня видит».

Кроме того, лексема *bouche* в Африке связана с *langage* — «речь». Здесь рот является своеобразным аппаратом, осуществляющим общение людей. В связи с этим можно привести некоторые специфические фразеологические африканизмы:

garder la bouche chez soi (Кот д'Ивуар) — (букв. хранить рот при себе) — «быть непослушным».

Во Франции речь в основном связывается с языком и голосом. По мнению В.Т. Клокова, это расхождение в образности проявляется в следующих африканских и собственно французских фразеологизмах со значением «любить много поговорить»: *avoir la grande bouche* (Нигер) — (букв. иметь большой рот); *avoir la bouche qui marche beaucoup* (ЦАР) — (букв. иметь рот, который много работает); *avoir la bouche sucrée* (Бенин) — (букв. иметь сахарный рот) и *avoir la langue bien pendue* (Франция) — (букв. иметь хорошо подвешенный язык) или *bouche à bouche* (Чад) — (букв. рот в рот) и *à une voix* (Франция) — (букв. в один голос) [19. С. 228].

Существуют также фразеологизмы, которые при полном сохранении лексического состава стандартного французского языка полностью изменили свое значение в африканском его варианте. Например, *donner sa bouche* — (букв. давать свой

рот) во французском языке означает «целовать», тогда как в африканском варианте французского языка, особенно в Чаде, он приобретает новое значение: «благословлять, желать успеха», а в Буркина-Фасо он означает «приказывать».

С лексемой *bouche* во французском языке Африки связано большое количество глагольных фразеологизмов. Например, в различных словарях *bouche* содержит в себе значение «отрицание», «непослушание», а также «обещание»:

lier la bouche (Того) — (букв. завязать рот) — «клясться». *Je ne te dirai rien, j'ai lié la bouche* — «Я тебе ничего не говорил, клянусь»;

mettre la bouche dans l'affaire de quelqu'un (Кот д'Ивуар, Нигер) — (букв. класть рот в чьи-то дела) — «совать нос не в свое дело». Лексический состав данной фразеологической единицы в Африке заметно отличается от стандартного французского языка, где лексема *bouche* меняется на *nez*, хотя значение остается прежним.

Avoir la bouche qui marche beaucoup (ЦАР) — (букв. иметь рот, который много работает) — «иметь злой язык»;

accepter la bouche, recevoir la bouche (Буркина-Фасо) — (букв. принимать рот, встречать рот) — «повиноваться, находиться в зависимости». *Il ne veut pas accepter la bouche de son père* — «Он не желает подчиняться своему отцу». Данные фразеологические единицы являются калькой из стандартного французского языка и могут быть как территориальными, так и региональными ФЕ.

А. Курума выделяет некоторые тематические группы, в состав которых входит *bouche*. Значение лексемы *bouche* он связывает с *bavardage* — «болтовня». Данный факт можно подтвердить следующим примером *La bouche de l'homme le brûle* (бамун / Камерун) — (букв. рот человека его обжигает) — «Много говорить — плохо».

Исходя из предыдущего значения лексемы *bouche*, можно провести аналогию еще с одним значением *mensonge* — «ложь». *Votre piment, ce n'est pas dans ma bouche que vous le mangerez* (рег.) — (букв. ваш перец, который вы собираетесь есть, не у меня во рту) — «Я не поддерживаю вас в вашей лжи».

В Республике Конго лексема *bouche* выступает во фразеологической совокупности с *coeur* и приобретает значение *bonheur* — «счастье». *Le sel est bon à la bouche, mais pas au coeur* [20. С. 35] — (букв. соль хороша для рта, но не для сердца) — «Общепринятые удовольствия не дают ощущения счастья».

Тема *richesse* — «богатство» также наблюдается в значении данной лексемы. *On les aime de la bouche* (бассар / Того) — (букв. их любят ртом) — «Богатому человеку льстят, но его любят только за его богатство».

Библейская тематика, хотя и редко, но также встречается при изучении лексемы *bouche*. *Dieu ne laisse pas vide la bouche qu'il a créée* (малинке) — (букв. бог не оставит пустым рот, который он создал) — «Бог всегда внимлет молитвам».

Discrétion — «скромность» также наблюдается в значении данной лексемы. *On répare le trou d'un vêtement, mais pas le trou de la bouche* [10. С. 84] (байомб / Республика Конго) — (букв. можно залатать дыру на одежде, но не во рту) — «Когда человек много говорит, его трудно остановить».

Еще одной тематической группой, согласно словарю А. Курума, являются *enfants* — «дети». Поскольку в Африке дети являются очень важными членами семьи, то для семьи считается позором, когда в ней один ребенок или женщина вообще не может иметь детей. На изучаемом континенте все люди одного возраста друг для друга — братья, а для старшего поколения — дети, вне зависимости от родственных связей. Дети в Африке обязаны подчиняться не только собственным родителям, но и всем, кто старше их самих; слово старшего — закон для младшего. *Les yeux choisissent; la bouche non* (балуба / ДРК) — (букв. глаза выбирают, рот — нет) — «Родители решают за детей».

Но несмотря на то, что старшие всегда принимают решения за младших, которые, по мнению африканцев, являются более слабыми, нельзя не принимать в расчет все то, что они делают. Исходя из этого, мы видим, что *faiblesse* — «слабость» также является одной из тематических групп, включающих в себя лексему *bouche*. *Celui qui dédaigne les acclamations de la fourmi regarde la petite bouche d'où elles sortent* (бамбара / Мали) — (букв. тот, кто пренебрегает возгласами муравья, видя его маленький рот, откуда они исходят) — «Нельзя пренебрегать усилиями слабых».

В группе фразеологических африканизмов со значением лексемы *bouche* выявлена тематическая группа *femme* — «женщина». *La femme est un épi de maïs à la portée de toute bouche, pourvu qu'elle ne soit pas édentée* (бамилеке / Камерун) — (букв. женщина — это колос маиса, который по силам каждому рту, только бы он не оказался беззубым) — «Каждый человек имеет право жениться». В Африке тема семьи и положения женщины в ней очень распространена. Подразумевается, что каждая женщина должна иметь мужа, будь она сама первой, второй или третьей женой — неважно, хотя на сегодняшний день данное положение зависит исключительно от страны, в которой проживает женщина. Она дает человеку жизнь, она является матерью, поэтому данное значение также обнаруживается в лексеме *bouche*. *La main n'ignore pas la bouche* (монго / Республика Конго) — (букв. рука не игнорирует рот) — «Мать и ребенок всегда придут к взаимопониманию, даже в самой серьезной ссоре».

Немаловажной тематической группой является *gourmandise* — «гурманство». *Quand la bouche est pleine, la barbe reçoit les miettes* (эв / Того) — (букв. когда рот полон, борода получает крошки) — «Если хочешь быть гурманом, нельзя не испачкаться».

Как продолжение предыдущей тематической группы следует *gratitude* — «признательность, благодарность». *Peux-tu tromper de bouche quand tu manges dans l'obscurité?* (рег.) — (букв. можешь ли ты не попасть в рот, когда ты ешь в темноте?) — «Кем бы ты ни стал, не забывай тех, кто тебе помог».

В противоположность «благодарности» обнаруживается тематическая группа *indiscretion* — «нескромность». *Une bouche sans couverture est inutile à son propriétaire* [21] (нгабай / Сенегал) — (букв. открытый рот бесполезен для его владельца) — «Нескромность отнюдь не украшает человека».

Ввиду необходимости знания правил приличия во французской фразеологии в Африке появляется значение лексемы *bouche* — *savoir-vivre* — «приличие». *Si tu*

a un peu de nourriture dans la bouche, il ne faut pas siffler (бассар / Того) — (букв. если у тебя есть хоть немного пищи во рту, нельзя свистеть) — «Нельзя разговаривать с полным ртом».

И еще одной немаловажной темой на африканском континенте является *défense* — «защита». *On ne refuse pas de manger la fourmi qui se pose à la bouche* (абе / Кот д'Ивуар) — (букв. не запрещается съесть муравья, который оказался во рту) — «Кто посеет ветер, пожнет бурю».

Благодаря селективной работе мозга и его способности к воображению свое развитие в лексеме *bouche* получило значение *égoïsme* — «эгоизм». *La bouche qui mange sans te donner, tu n'entendras pas son cri de douleur* (пель / Мали) — (букв. ты не услышишь крик боли, исходящий изо рта, который ест, не угостив тебя) — «Эгоист не может быть другом».

Таким образом, проанализировав лексемы, обозначающие части тела человека, мы видим, что семантическое развитие лексемы во фразеологических африканизмах предполагает развитие нового оттенка значения. На развитие новых значений во фразеологических африканизмах влияют потенциальные значения, проявляющиеся в переносных значениях лексем в составе фразеологических африканизмов. Благодаря лексемам мы можем охарактеризовать тело человека, а при помощи фразеологических африканизмов — более ярко и образно описать его внешнее состояние и внутренние качества.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Фирсова Н.М. Избранные труды. Т. II. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. — М.: РУДН, 2009.
- [2] Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
- [3] Самаркина Н.О. Образ человека в языковой картине мира (на примере фразеологических единиц с компонентом, относящимся к фразеосемантическому полю «Музыка» в английском языке) // Проблемы прикладной лингвистики: Сборник статей Международной научно-практ. конференции. — Пенза: Изд-во Пенз. гос. пед. ун-та, 2004. — С. 291—293.
- [4] Клоков В.Т. Французский язык в Африке. — Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1996.
- [5] Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Дисс. ... д-ра филол. наук. — Саратов, 2004.
- [6] Купина Н.И. Структурный и семантический аспекты лексико-фразеологического поля «Внутренние органы человека» (на материале французского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. — Белгород, 2005.
- [7] Massoumou O. Pour une typologie des néologies du français au Congo-Brazzaville // Bulletin de ROFCAN. — Paris, 2001. — № 15 — P. 133—163.
- [8] Kourouta A. Le grand livre des proverbes africains. — Paris: Presses du châlelet, 2003.
- [9] Duponchel L. Dictionnaire du français de Côte d'Ivoire. Abidjan. Institut de linguistique appliquée, 1975.
- [10] Lopes H. Le pleure-rire. — Paris: Présence Africaine, 1982.
- [11] N'Sial S. La francophonie au cœur de l'Afrique. Le français Zaïrois. — Paris: Didier — Erudition, 1993.
- [12] *La Forêt*. Parution irrégulière. — Paris, 1964.

- [13] *Маковский М.М.* Сравнительный словарь мифической символики в индоевропейских языках. Образ мира и мир образов. — М.: Изд-во Владос, 1996.
- [14] *Маслова В.А.* К построению психолингвистической модели коннотации // ВЯ. — 1989. — № 1. — С. 108—120.
- [15] *Хараева Л.Х.* Концепт «Голова» в семантике фразеологических единиц (на материале французского и кабардино-черкесского языков) // Фундаментальные и прикладные исследования в системе образования: Материалы 3-й Международной научно-практ. конференции. Ч. 2. — Тамбов: Изд-во Тамбов. ун-та, 2005. — С. 184—187.
- [16] *Lafage S.* Français écrit et parlé en pays Ewe (sud Togo). — Paris: SELAF, 1985.
- [17] *Mongo Beti* Mission terminée. — Paris, 1970.
- [18] *Хованская З.И.* Стилистика французского языка. — М.: Высшая школа, 1984.
- [19] *Клюков В.Т.* Французский язык в Африке. Лингвокультурологическое исследование. — Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2000.
- [20] *Tati-Loutard J.B.* Les normes du temps. — Lumumbashi: Mont-Noir, 1974.
- [21] *Sembène O.* O Pays, mon beau peuple! — Paris, 1957.

SOMATISMS IN PHRASEOLOGICAL AFRICANISMS

J. Baghana

Department of French language
Belgorod State National Research University
Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015

This article examines the place of somatisms as part of phraseological Africanisms, focusing on the group “body parts”, specifically somatisms with lexical items “heart” and “blood”. The paper discusses the meaning of such somatisms, by describing the whole range of characteristics that affect the use of these somatisms and comparing their meaning and function in European and African cultures.

Key words: somatism, phraseologism, Africanism.

REFERENCES

- [1] *Firsova N.M.* Izbranye trudi. Tom II. Sovremeniyy ispanskiy yazik v Ispanii i stranakh Latinskoy Ameriki. — M.: RUDN, 2009.
- [2] *Samarkina N.O.* Obraz cheloveka v yazikovoy kartine mira (na primere phraseologicheskikh edints s komponentom “Muzika v angliiskom yazike”) // Problemi Prikladnoy Lingvistiki: Sbornik statey Mejdunarodnoy nauchnoy-prakticheskoy konferentsii. — Penza: Izd-vo Penz. gos. un-ta, 2004. — S. 291—293.
- [3] *Klokov V.T.* Frantsuzkiy yazik v Afrike. — Saratov, 1996.
- [4] *Boghana J.* Yzikovaya interferentsia v usloviah franko-kongolezskogo bilingvizma: Diss. ... d-ra phil. nauk. — Saratov, 2004.
- [5] *Kupina N.I.* Strukturiy i semanticheskyy aspekti lexico-phraseologicheskogo polia “Vnutrenie oragani cheloveka”: Diss. ... kand. phil. nauk. — Belgorod, 2005.
- [6] *Makovskiy M.M.* Sravnitelniy slovar mificheskoy simboliki. Obraz mira i mir obrazov. — M.: Izd-vo Vlados, 1996.
- [7] *Maslova V.A.* K postroeniu psikholingvisticheskoy modeli konnotatsii // VI. — 1989. — № 1. — С. 108—120.
- [8] *Kharaeva L.Kh.* Concept “Golova” v sematike phraseologicheskikh edints (na materiale frantsuzkogo i kabardino-cherkesskogo yazikov) // Fundamentalnie i prikladnie isledovania v sisteme obrazovania: Materiali 3 Mejdunarodnoy nauchnoy-prakticheskoy konferentsii. Ch. 2. — Tambov: Izd-vo Tambov. gos. un-ta, 2004.
- [9] *Khovanskaya Z.I.* Stilistika frantsuzkogo yazika. — M.: Vish. shkola, 1984.